Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma by położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać,\* bali się jednak ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciw nim skierował tę przypowieść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli szukać uczeni w piśmie i arcykapłani (by) narzucić na niego ręce w tej godzinie, i przestraszyli się ludu; poznali bowiem, że do nich powiedział przykład ten.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma (by) położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym momencie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać, zrozumieli bowiem, że przypowieść tę skierował przeciwko nim. Bali się jednak ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tej właśnie godzinie naczelni kapłani i uczeni w Piśmie starali się dostać go w swoje ręce, ale bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I starali się przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby nań ręce wrzucili onejże godziny, ale się ludu bali; albowiem poznali, iż przeciwko nim wyrzekł to podobieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I starali się przedniejszy kapłani i Doktorowie targnąć się nań ręką onej godziny, lecz się bali ludu. Abowiem poznali, iż przeciw nim wyrzekł to podobieństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej samej godzinie uczeni w Piśmie i arcykapłani zapragnęli dostać Go w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował tę przypowieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli go dostać w swoje ręce w tej właśnie godzinie, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował to podobieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas nauczyciele Prawa i arcykapłani zastanawiali się, jak Go od razu dostać w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej godzinie nauczyciele Pisma i wyżsi kapłani próbowali Go pojmać, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli od razu użyć przeciw Niemu siły, bo zrozumieli, że przeciwko nim opowiedział tę przypowieść. Przestraszyli się jednak tłumu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili znawcy Prawa i arcykapłani byli zdecydowani uwięzić Jezusa, bo zrozumieli, że to o nich mówił w swojej przypowieści, ale bali się ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczyciele Pisma i arcykapłani zrozumieli, że tę przypowieść powiedział przeciwko nim, i próbowali Go pochwycić, ale bali się ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хотіли архиєреї та книжники прибрати його до рук тієї ж години, але злякалися народу, бо зрозуміли, що сказав цю притчу до них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli szukać sposobu pisarze i prapoczątkowi kapłani aby móc narzucić aktywnie wrogo na niego ręce w onej godzinie, i przestraszyli się w lud, rozeznali bowiem że istotnie do nich rzekł porównanie to właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie pragnęli przypaść do niego w tej godzinie, ale przestraszyli się ludu. Bo poznali, że przeciw nim wypowiedział to podobieństwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciele Tory i główni kohanim byliby Go pochwycili właśnie wtedy, bo wiedzieli, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim, ale bali się ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczeni w piśmie i naczelni kapłani usiłowali więc w tejże godzinie pochwycić go w swe ręce, ale bali się ludu; spostrzegli bowiem, że opowiedział ten przykład, mając ich na myśli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódcy religijni i najwyżsi kapłani zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu. |

1. 1) chcieli Go schwytać, ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας, idiom: położyć na Nim ręce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 12:12</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 19:47-48</x>; <x>490 22:2</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 7:30</x> [↑](#footnote-ref-3)